



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

Международный институт экономики и лингвистики

Кафедра лингвистики и лингводидактики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

**по дисциплине Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

направление подготовки 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

**профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической
сфере (китайский язык)»**

Иркутск, 2024

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г, регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент



Разработчик *Кузнецова И. А., профессор кафедры лингвистики и лингводидактики,*
д. филол. наук

подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине **Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**, направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**, профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

1. Компетенции (индикаторы компетенций), формируемые в процессе изучения дисциплины (курс 3 семестр 6):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять письменный и устный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала	ИДК_{ПК1.1} Анализирует трудности предстоящего перевода и вырабатывает пути их преодоления. ИДК_{ПК-1.2} Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере. Умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.
ПК-3	ПК-3 Способен осуществлять исследования межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере	ИДК_{ПК3.1} Анализирует особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемых компетенций ПК-1 и ПК-3

Тема или раздел дисциплины	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС	
					ТК	ПА
РАЗДЕЛ 1. Язык и культура	ИДК_{ПК1.1}	Знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере.	Распознает особенности перевода в торгово-экономической сфере.	оценивается полнота и точность ответа	ТК 1 конспект ТК 2 собеседования	Коллоквиум

		Умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять разные виды перевода.	Выполняет перевод в различных коммуникативных ситуациях.		ние ТК 3 тест	
РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода	ИДК <i>ПК1.2</i>	Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.	Использует разные переводческие приемы и технологии. Выполняет перевод с учетом особенностей переводимого текста. Применяет переводческие приемы.	оценивается полнота и точность ответа		
РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода	ИДК <i>ПК3.1</i>	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.	Распознает особенности коммуникации в торгово-экономической сфере. Переводит имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Выбирает слова с учетом контекста.	оценивается полнота и точность ответа		

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание задания/вопроса и т.д.
ИДК ПК1.1	Знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере. Умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях.	ТК 1 конспект	Напишите конспект по теме лекции Дайте определения терминам

	Владеет способностью выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях.		
ИДК ПК1.2	Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.	ТК 2 собо седо вани е	Подготовьте ответы на вопросы Расскажите, что вы узнали по изучаемой теме Приведите пример
ИДК ПК3.1	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.	ТК 3 тест	Выполните тест Выберите правильный вариант ответа

Оценочные средства для текущего контроля

ТК 1 конспект

Конспекты пишутся в рамках СРС студентами дома по каждой теме лекции. Общее количество 5. Требования указаны в разделе «Внеаудиторная самостоятельная работа».

Критерии оценки

«Отлично» – раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел подробно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 5 страниц. Наличие всех определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Хорошо» – достаточно раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел достаточно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 4 страниц. Наличие большинства определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Удовлетворительно» – не достаточно раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел достаточно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 3 страниц. Наличие половины определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Неудовлетворительно» - содержание конспекта представляет собой перечень кратких цитат, отражающих те или иные вопросы; освещено менее половины подразделов; представлен только пересказ отдельных положений; отсутствует логика, последовательность изложения; неаккуратное оформление; наличие большого количества орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; объем менее 2 страниц. Отсутствие определений терминов, рассматриваемых на лекции.

ТК 2 Собеседование проводится во время практических занятий. Преподаватель беседует с обучающимися по изучаемой теме. Рекомендации по оцениванию устных ответов обучающихся. С целью контроля и подготовки обучающихся к изучению новой темы в начале каждого лекционного занятия преподавателем проводится устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы. На практических занятиях темы изучаются и обсуждаются более подробно.

Критерии оценки:

☐ *правильность* ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

- ☐ *полнота* и *глубина* ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- ☐ *осознанность* ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- ☐ *логика* изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- ☐ *рациональность* использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- ☐ *своевременность* и *эффективность* использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается способность грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- ☐ использование дополнительного материала;
- ☐ рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей обучающихся).

Оценка **«отлично»** выставляется, если обучающийся:

- ☐ полно и аргументировано отвечает по содержанию задания;
- ☐ обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные;
- ☐ излагает материал последовательно и правильно.

Оценка **«хорошо»** выставляется, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но:

- ☐ излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
- ☐ не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- ☐ излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает такие недостатки в подготовке обучающегося, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

ТК 3 тест

Тест по разделам Язык и культура и Особенности перевода.

Критерии оценки теста:

Отметка «5» ставится при правильном выполнении 100%-90% заданий теста.

Отметка «4» ставится при правильном выполнении 89%-70% заданий теста.

Отметка «3» ставится при правильном выполнении 69%-50% заданий теста.

Отметка «2» ставится при правильном выполнении менее 49% заданий теста.

Тест. Выберите правильный вариант ответа:

Раздел 1

1. Какой из перечисленных является основной целью изучения языка и культуры?
 - А) Улучшение навыков перевода
 - В) Понимание культурного контекста
 - С) Изучение иероглифов
 - D) Практика речи
2. Какие из следующих являются трудностями при переводе иероглифического текста?
 - А) Лексическая детализация

- В) Грамматическая сложность
 - С) Культурные различия
 - D) Все вышеперечисленное
3. Какие из следующих являются основными цветовыми обозначениями в китайской культуре?
- А) Красный и желтый
 - В) Синий и зеленый
 - С) Белый и черный
 - D) Фиолетовый и оранжевый
4. Какие из следующих являются основными временами года в китайской культуре?
- А) Весна и осень
 - В) Лето и зима
 - С) Весна и лето
 - D) Осень и зима
5. Какие из следующих являются основными эстетическими представлениями в китайской культуре?
- А) Симметрия и гармония
 - В) Ассиметрия и диссонанс
 - С) Контраст и разнообразие
 - D) Порядок и хаос
6. Какие из следующих являются основными пространственно-временными отношениями в китайской культуре?
- А) Линейное время
 - В) Циклическое время
 - С) Пространственная дистанция
 - D) Временная дистанция
7. Какие из следующих являются основными родственными отношениями в китайской культуре?
- А) Патриархальные
 - В) Матриархальные
 - С) Эгалитарные
 - D) Индивидуалистические
8. Какие из следующих являются основными трудностями языковой и межкультурной коммуникации?
- А) Эквивалентность слов и понятий
 - В) Лексическая детализация
 - С) Грамматическая сложность
 - D) Все вышеперечисленное
9. Какие из следующих являются основными приемами перевода терминов?
- А) Подбор эквивалента и транскрипция
 - В) Дословный перевод и транслитерация
 - С) Семантический эквивалент и экспликация
 - D) Все вышеперечисленное
10. Какие из следующих являются основными переводческими трансформациями по классификации В.Н. Комиссарова?
- А) Лексические и грамматические
 - В) Комплексные и лексико-грамматические
 - С) Лексико-семантические и грамматические
 - D) Все вышеперечисленное
11. Какие из следующих являются основными преобразованиями на уровне словосочетаний и предложений?
- А) Сокращение и расширение

- В) Функциональная замена и перестановка
 - С) Экспликация и компенсация
 - D) Все вышеперечисленное
12. Какие из следующих являются основными методами лексической детализации понятий?
- А) Конкретизация и генерализация
 - В) Модуляция и экспликация
 - С) Антонимический перевод и компенсация
 - D) Все вышеперечисленное
13. Какие из следующих являются основными методами грамматической детализации понятий?
- А) Дословный перевод и синтаксическое уподобление
 - В) Грамматические замены и членение предложения
 - С) Экспликация и антонимический перевод
 - D) Все вышеперечисленное
14. Какие из следующих являются основными методами комплексной детализации понятий?
- А) Экспликация и описание
 - В) Антонимический перевод и компенсация
 - С) Лексико-семантические замены и модуляция
 - D) Все вышеперечисленное
15. Какие из следующих являются основными методами функциональной замены в переводе?
- А) Сокращение и расширение
 - В) Функциональная замена и перестановка
 - С) Экспликация и компенсация
 - D) Все вышеперечисленное

Раздел 2

Вставьте пропуски

1. При переводе определений важно учитывать _____, чтобы сохранить точность и ясность текста.
- А) синтаксическую структуру
 - В) лексическую детализацию
 - С) грамматическую связь
 - D) стилистические приемы
2. Передача предлогов при переводе требует _____, чтобы избежать двусмысленности.
- А) дословного перевода
 - В) контекстуального подхода
 - С) структурного преобразования
 - D) полного копирования
3. Перевод конструкций с использованием рамочных конструкций предполагает _____.
- А) дословный перевод
 - В) синтаксическое уподобление
 - С) грамматическую замену
 - D) членение предложения
4. Грамматические трансформации в переводе включают _____.
- А) перестановки и замены
 - В) конкретизацию и генерализацию
 - С) стилистические приемы
 - D) полное копирование
5. Перевод на уровне словосочетаний требует _____, чтобы сохранить смысл и контекст.
- А) дословного перевода
 - В) контекстуального подхода
 - С) структурного преобразования
 - D) полного копирования

6. Лексические трансформации в переводе включают _____.
- А) конкретизацию и генерализацию
 - В) перестановки и замены
 - С) стилистические приемы
 - D) полное копирование
7. Перевод омонимов требует _____, чтобы избежать двусмысленности.
- А) дословного перевода
 - В) контекстуального подхода
 - С) структурного преобразования
 - D) полного копирования
8. Особенности односложных морфем китайского языка в аспекте перевода требуют _____.
- А) дословного перевода
 - В) контекстуального подхода
 - С) структурного преобразования
 - D) полного копирования
9. Стилистические приемы перевода включают _____.
- А) дословный перевод
 - В) контекстуальный подход
 - С) структурное преобразование
 - D) полное копирование
10. Приемы перевода метафорических единиц требуют _____.
- А) дословного перевода
 - В) контекстуального подхода
 - С) структурного преобразования
 - D) полного копирования
11. Соотнесите термин с его определением:
- А) Синтаксическая структура
 - В) Лексическая детализация
 - С) Грамматическая связь
 - D) Стилистические приемы
- 1. Важна для точности и ясности текста
 - 2. Важна для сохранения смысла и контекста
 - 3. Важна для передачи предлогов
 - 4. Важна для метафорических единиц
12. Соотнесите термин с его определением:
- А) Дословный перевод
 - В) Контекстуальный подход
 - С) Структурное преобразование
 - D) Полное копирование
- 1. Избегает двусмысленности
 - 2. Сохраняет смысл и контекст
 - 3. Избегает структурных изменений
 - 4. Сохраняет оригинальную структуру
13. Соотнесите термин с его определением:
- А) Конкретизация и генерализация
 - В) Перестановки и замены
 - С) Стилистические приемы
 - D) Полное копирование
- 1. Включает лексические трансформации
 - 2. Включает грамматические трансформации
 - 3. Включает контекстуальный подход

- 4. Сохраняет оригинальную структуру
- 14. Соотнесите термин с его определением:
 - А) Дословный перевод
 - В) Контекстуальный подход
 - С) Структурное преобразование
 - D) Полное копирование
 - 1. Сохраняет смысл и контекст
 - 2. Избегает структурных изменений
 - 3. Избегает двусмысленности
 - 4. Сохраняет оригинальную структуру
- 15. Соотнесите термин с его определением:
 - А) Конкретизация и генерализация
 - В) Перестановки и замены
 - С) Стилистические приемы
 - D) Полное копирование
 - 1. Включает лексические трансформации
 - 2. Включает грамматические трансформации
 - 3. Включает контекстуальный подход
 - 4. Сохраняет оригинальную структуру

Правильные ответы к разделу 1

1. В) Понимание культурного контекста
2. D) Все вышеперечисленное
3. А) Красный и желтый
4. А) Весна и осень
5. А) Симметрия и гармония
6. В) Циклическое время
7. А) Патриархальные
8. D) Все вышеперечисленное
9. D) Все вышеперечисленное
10. D) Все вышеперечисленное
11. D) Все вышеперечисленное
12. D) Все вышеперечисленное
13. D) Все вышеперечисленное
14. D) Все вышеперечисленное
15. D) Все вышеперечисленное

Правильные ответы к разделу 2

Вставить пропуски

1. А) синтаксическую структуру
2. В) контекстуального подхода
3. В) синтаксическое уподобление
4. А) перестановки и замены
5. В) контекстуального подхода
6. А) конкретизацию и генерализацию
7. В) контекстуального подхода
8. В) контекстуального подхода
9. В) контекстуальный подход
10. В) контекстуального подхода

Соответствия

11.
 - 1. А) Синтаксическая структура
 - 2. В) Лексическая детализация

- 3. С) Грамматическая связь
 - 4. D) Стилистические приемы
- 12.
- 1. В) Контекстуальный подход
 - 2. В) Контекстуальный подход
 - 3. D) Полное копирование
 - 4. D) Полное копирование
- 13.
- 1. А) Конкретизация и генерализация
 - 2. В) Перестановки и замены
 - 3. С) Стилистические приемы
 - 4. D) Полное копирование
- 14.
- 1. В) Контекстуальный подход
 - 2. D) Полное копирование
 - 3. В) Контекстуальный подход
 - 4. D) Полное копирование
- 15.
- 1. А) Конкретизация и генерализация
 - 2. В) Перестановки и замены
 - 3. С) Стилистические приемы
 - 4. D) Полное копирование

Внеаудиторная самостоятельная работа

Самостоятельная работа студентов представляет собой совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение образовательной программы. Для эффективного выполнения самостоятельных работ разных уровней студенту необходимо владеть устойчивым комплексом способов деятельности для решения различных типов учебных задач. В первую очередь речь идет об умении конспектировать, подбирать примеры, сравнивать, устанавливать межпредметные связи, использовать дополнительную литературу, перефразировать и др. Особое внимание следует уделить метакогнитивным способам деятельности, способствующим формированию универсальных и профессиональных компетенций и обеспечивающим развитие навыков самоорганизации и самоконтроля образовательной деятельности. К ним относятся: – планирование (составление плана, выстраивание логики содержания, постановка цели, реализация цели и т. д.); – наблюдение (оценка достигнутого, ответы на вопросы для самоконтроля, применение теории на практике, составление тезисов по теме, обращение к другим научным источникам и т. п.). Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы. Самостоятельная подготовка к семинару направлена: на развитие способности к чтению научной и иной литературы, поиск дополнительной информации, позволяющей глубже разобраться в некоторых вопросах, на выделение при работе с разными источниками необходимой информации, которая требуется для полного ответа на вопросы плана семинарского занятия на подготовку собственного выступления по обсуждаемым вопросам.

Конспект

№ 1 Тема работы: лекция 1

Цель работы: систематизировать учебный материал, выстроить логическую последовательность его изложения, уточнить формулировки и понятия, определить соотношение подтем, повторить и лучше усвоить тему лекции.

Норма времени на выполнение: 3 часа

Форма представления выполненной работы: конспект

Информационные источники: лекции, представленные на портале Educa

Содержание работы: 1) проанализировать содержание каждого подраздела лекции, выделяя относительно самостоятельные по смыслу; 2) выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную; 3) записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения.

Требования к оформлению конспекта:

допускаются записанный от руки или набранный на компьютере варианты в объеме не менее 5 страниц с переводом на родной язык, если он отличается от русского; конспект сопровождается полным наименованием лекции, даты; конспект включает в себя пересказ отдельных положений своими словами и прямое цитирование; допускается сокращение отдельных терминов и сочетаний с предварительным пояснением (например, СРЯ – современный русский язык); оформление работы соответствует предъявляемым требованиям.

Критерии оценки

«Отлично» – раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел подробно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 5 страниц. Наличие всех определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Хорошо» – достаточно раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел достаточно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 4 страниц. Наличие большинства определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Удовлетворительно» – не достаточно раскрыто содержание всех подразделов; каждый раздел достаточно проработан; сочетаются разные способы передачи основных положений исходного текста (пересказ и прямое цитирование), изложение последовательное, логичное, объем не менее 3 страниц. Наличие половины определений терминов, рассматриваемых на лекции.

«Неудовлетворительно» - содержание конспекта представляет собой перечень кратких цитат, отражающих те или иные вопросы; освещено менее половины подразделов; представлен только пересказ отдельных положений; отсутствует логика, последовательность изложения; неаккуратное оформление; наличие большого количества орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; объем менее 2 страниц. Отсутствие определений терминов, рассматриваемых на лекции.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине **Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**, Очная форма обучения: зачет

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
УК-1	ИДК УК1.1	Знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере. Умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях.	Дает правильное определение терминам по теме. Аргументирует и сопоставляет переводческие трансформации. Формулирует и объясняет проблемы перевода.
	ИДК УК1.2	Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять перевод с учетом	Распознает основные приемы и технологии перевода.

		лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.	Выполняет перевод разных видов текстов с учетом особенностей текста. Устанавливает переводческие соответствия. Применяет разные переводческие средства.
ОП К-6	ИДК <i>опк6.1</i>	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере	Переводит имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Выявляет переводческие заимствования, реалии. Использует разные приемы перевода в торгово-экономической сфере.

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины **Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции	
	<i>Не зачтено</i>	<i>Зачтено</i>
ПК-1	Не знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере. Не умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Не знает основные переводческие приемы и технологии. Не умеет выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Не владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.	Знает основные особенности устного, письменного, полного, сокращенного перевода в торгово-экономической сфере. Умеет выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять перевод в различных коммуникативных ситуациях. Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; навыками выполнять перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.
ПК-3	Не знает лексические, грамматические и синтаксические особенности	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности

	синтаксические особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.	межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.
--	--	---

3.3 Оценочные материалы (средства), обеспечивающие диагностику сформированности компетенций (или индикаторов компетенций), заявленных в рабочей программе дисциплины (модуля)

Коллоквиум — это средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися

Критерии оценки коллоквиума:

Зачтено (Оценка «5») ставится, если обучающийся: 1) полно излагает изученный материал, дает правильные определения языковых понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Зачтено (Оценка «4») ставится, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1—2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1—2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Зачтено (Оценка «3») ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Не зачтено (Оценка «2») ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на оценки 5, 4, 3;

- оценка «не зачтено», если студент ответил на оценку 2.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 1
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие основные синтаксические проблемы возникают при переводе определений, и как их можно решить?
2. Какие методы анализа можно использовать для оценки степени адекватности при машинном переводе?
3. Какие функциональные типы перевода существуют, и в каких ситуациях они применяются?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 2
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие методы используются для передачи предлогов при переводе, чтобы избежать двусмысленности?
2. Какие типы текстов требуют специфических переводческих стратегий, и какие стратегии могут быть использованы?
3. Какие основные понятия теории перевода связаны с теорией межкультурной коммуникации?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 3
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Опишите основные синтаксические конструкции, которые требуют особого внимания при переводе.
2. Какие проблемы могут возникнуть при переводе культурологических языковых элементов?
3. Какие фоновые знания необходимы для межкультурной коммуникации, и как они обучаются в процессе перевода?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 4
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие грамматические проблемы могут возникнуть при актуальном членении предложения, и как их можно преодолеть?
2. Какие аспекты диахронического исследования конвенциональной нормы перевода могут быть рассмотрены?
3. Какие лексико-семантические аспекты перевода важны для межкультурной коммуникации?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 5
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Расскажите о роли рамочных конструкций в переводе и их влиянии на структуру предложения.
2. Какие различия существуют между общим и частным в художественном и нехудожественном переводе?
3. Какие методы анализа значения и способов передачи безэквивалентной лексики могут быть использованы?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 6
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие методы используются для выражения грамматической связи при переводе?
2. Какие социокультурные проблемы могут возникнуть при переводе, и как их можно решить?
3. Какие грамматические и стилистические аспекты перевода требуют особого внимания?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«__» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 7
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Опишите основные грамматические трансформации, которые применяются в переводе, и приведите примеры.
2. Какие социокультурные проблемы перевода могут быть рассмотрены, и какие решения предлагаются?
3. Какие грамматические и стилистические аспекты перевода требуют особого внимания?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 8
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие лексические проблемы могут возникнуть при переводе на уровне словосочетаний, и как их можно решить?
2. Какие аспекты делового этикета в контактирующих языках следует учитывать при переводе?
3. Какие проблемы могут возникнуть при переводе пресс-конференций, и как их можно решить?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 9
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Расскажите о процессе перевода на уровне выше, чем предложение, и его особенностях.
2. Какие особенности перевода деловой переписки могут быть рассмотрены, и какие стратегии применяются?
3. Какие стереотипы и предрассудки могут возникнуть в межкультурной коммуникации, и как их можно преодолеть?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 10
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие лексические трансформации применяются в переводе, и как они влияют на точность передачи смысла?
2. Какие компетенции необходимы переводчику для успешной межкультурной коммуникации?
3. Какие причины и факторы могут привести к культурному шоку, и как его можно преодолеть?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 11
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Опишите основные проблемы перевода омонимов и методы их решения.
2. Какие этностереотипы могут быть связаны с национальным характером китайцев, и как они влияют на перевод?
3. Какие типы восприятия межкультурных различий могут быть рассмотрены в контексте культурного конфликта?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 12
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие особенности односложных морфем китайского языка следует учитывать при переводе?
2. Какие основные понятия теории перевода связаны с теорией межкультурной коммуникации?
3. Какие фоновые знания необходимы для межкультурной коммуникации, и как они обучаются в процессе перевода?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 13
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Расскажите о стилистических приемах перевода и их роли в сохранении смысла и стиля оригинала.
2. Какие методы анализа можно использовать для оценки степени адекватности при машинном переводе?
3. Какие функциональные типы перевода существуют, и в каких ситуациях они применяются?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 14
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Какие приемы перевода метафорических единиц применяются для достижения точности и адекватности?
2. Какие типы текстов требуют специфических переводческих стратегий, и какие стратегии могут быть использованы?
3. Какие основные понятия теории перевода связаны с теорией межкультурной коммуникации?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт
экономики и лингвистики**

ВОПРОС ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА № 15
Дисциплина Б1.О.16.03 «ПЕРЕВОД КАК ВИД
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
3 курс 6 семестр

1. Опишите основные методы перевода на уровне слов и словосочетаний и их влияние на качество перевода.
2. Какие проблемы могут возникнуть при переводе культурологических языковых элементов?
3. Какие фоновые знания необходимы для межкультурной коммуникации, и как они обучаются в процессе перевода?

Педагогический работник _____ И.А. Кузнецова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«___» _____ 2025 г.